



**ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК
В НАУКЕ, ОБРАЗОВАНИИ И КУЛЬТУРЕ**

**L'ITALIANO NELLA SCIENZA, NELLA FORMAZIONE
E NELLA CULTURA**

Ministero della Scienza e dell'Istruzione Superiore
della Federazione Russa
"Università Linguistica Statale di Mosca"

**L'ITALIANO NELLA SCIENZA,
NELLA FORMAZIONE E NELLA CULTURA**

Atti del V Convegno internazionale a carattere pratico e scientifico
in occasione del 50° anniversario della Cattedra di Lingua Italiana
17–18 ottobre 2023, Mosca

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»

**ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК
В НАУКЕ, ОБРАЗОВАНИИ И КУЛЬТУРЕ**

Материалы выступлений
V Международной научно-практической конференции МГЛУ,
приуроченной к 50-летию кафедры итальянского языка
17–18 октября 2023 года, г. Москва

УДК 811.131.1(063)

ББК 81.473.1я431

И-923

Печатается по решению Ученого совета
Московского государственного лингвистического университета

Научный план 2023 г., поз. 24

Ответственный редактор

Е. С. Борисова, кандидат филологических наук, доцент
(ФГБОУ ВО МГЛУ)

Рецензенты:

О. Ю. Школьников, доктор филологических наук
(МГУ им. М. В. Ломоносова)

А. А. Альварес Солер, кандидат филологических наук, доцент
(ФГБОУ ВО МГЛУ)

И-923 **Итальянский язык в науке, образовании и культуре** : Материалы выступлений V Международной научно-практической конференции МГЛУ приуроченной к 50-летию кафедры итальянского языка. 17–18 октября 2023 г., Москва. – М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2023., Москва / отв. ред. Е. С. Борисова, кандидат филологических наук, доцент. – М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2024. – 156 с.

ISBN 978-5-00120-524-1

В настоящем издании представлены материалы выступлений Пятой международной научно-практической конференции «Итальянский язык в науке, образовании и культуре». Рабочие языки конференции – русский и итальянский, поэтому некоторые статьи печатаются на итальянском языке. Мероприятие приурочено к празднованию 50-летия кафедры итальянского языка переводческого факультета МГЛУ.

Издание адресовано преподавателям итальянского языка, студентам и аспирантам, изучающим итальянский язык и занимающимся переводами, оно будет интересно лингвистам, филологам, и всем тем, кто интересуется особенностями современного итальянского языка.

УДК 811.131.1(063)

ББК 81.473.1я431

ISBN 978-5-00120-524-1

© ФГБОУ ВО МГЛУ, 2024

ПРЕДИСЛОВИЕ

17–18 октября 2023 года в стенах Московского государственного лингвистического университета прошла V Международная научно-практическая конференция по итальянистике. По традиции она проводилась в рамках Недели итальянского языка в мире и была приурочена к 50-летию кафедры итальянского языка.

В этом году в стенах нашего университета собрались итальянисты из разных гуманитарных областей. И поскольку конференция была посвящена итальянскому языку в науке, образовании и культуре, география участников заметно расширилась. Прозвучали доклады представителей университетов из Италии, России и стран ближнего зарубежья, а именно: из Венецианского (*Ca' Foscari*), Генуэзского (UNIGE), Катанийского (UNICT), Триестинского (UNITS) и Флорентийского университетов (UNIFI), вузов Москвы (ВШЭ, ВУМО, ГИТИС, МГЛУ, МГУ, МГПУ, РАНХиГС, РГГУ, РУДН, Московская консерватория им. Чайковского), Санкт-Петербурга (СПбГУ, РГПУ, РАНХиГС), Екатеринбурга (УрГПУ), Кранодара (КубГУ), Нижнего Новгорода (НГЛУ), Южного Федерального Университета (ЮФУ, Ростов-на-Дону), Минского государственного лингвистического университета (Белоруссия). Слушателями курсов повышения квалификации, организованных в рамках конференции, стали гости из Бийска, Новороссийска, Саранска, Тольятти и Челябинска (ЧелГУ).

В своей вступительной речи ректор МГЛУ И. А. Краева отметила: «Очень важно, что в непростое для всего мира время, наш университет и кафедра итальянского языка переводческого факультета поддерживают научно-культурные связи с зарубежными вузами. В этом мы сердечно благодарим присутствующих в зале Чрезвычайного и полномочного посла Итальянской Республики г-на Джорджо Стараче и директора Итальянского института культуры г-жу Даниэлу Рицци». Их приветственные речи приводятся в предисловии к этому изданию.

В числе наших почетных гостей были также представители Генерального консульства Италии в лице Генерального консула Италии в Москве Джованни Фавилли, Общества Данте Алигьери в Риме в лице его генерального секретаря Алессандро Мази и Алессандро Салаконе. На торжественном открытии конференции выступил также наш дорогой друг, ассоциированный эксперт МГЛУ Джузеппе Ло Порто. Традиционно к нашему мероприятию присоединились

директор Итальянской школы имени Итало Кальвино в Москве Карла Лаворе и президент российского филиала Итальянской ассоциации преподавателей иностранных языков ANILS Екатерина Крамкова.

Важным событием для нашего университета было торжественное подписание соглашений о сотрудничестве в научной, образовательной и гуманитарной сферах с Ассоциацией «Содействие и защита интересов итальянских предпринимателей ДЖИМ-УНИМПРЕЗА» и с НОУ «Современная гуманитарная бизнес-академия» (г. Тольятти).

Пленарное заседание открыл Посол Италии Джорджо Стараче интереснейшим выступлением, адресованным в первую очередь студентам. Оно было посвящено итальянскому языку в музыкальной ретроспективе: от «Канцоньере» Франческо Петрарки, итальянского языка оперы до его отражения в современной популярной музыке. «Итальянская песня, – подчеркнул Посол, – это один из символов Италии в мире, это луч вдохновения и умения жить по-итальянски». Специально для нашей конференции Посольство Италии подготовило видеоклип, который с восторгом оценили зрители.

Большим подарком от Итальянского института культуры стало выступление доктора славистики, профессора, заведующей кафедрой славистики и теории перевода департамента современных языков и культур Генуэзского государственного университета, а также именитого переводчика Л. П. Сальмон на тему «Профессиональный художественный перевод и бесконечная борьба против дилетантства».

Хотелось бы выразить слова особой благодарности нашему многолетнему партнеру Маргерите Де Микиель, представителю Высшей школы переводчиков Университета г. Триеста, которая приехала на конференцию и презентовала для широкой аудитории разработанную совместно с ее студентами программу по межкультурному академическому и студенческому обмену T.E.T.R.I.S. Кроме участия в конференции с докладом, она встретилась с нашими студентами и на занятиях познакомила их с этим образовательным проектом, а также с ее студентами из Триестинского университета.

Помимо работы пленарного и секционных заседаний в рамках курсов повышения квалификации для преподавателей итальянского языка, которые ежегодно организует кафедра итальянского языка переводческого факультета, проходило четыре мастер-класса. Материалы руководителей мастер-классов, как и материалы научных докладов вы найдете в нашем юбилейном сборнике, в заключении

которого представлены материалы студенческого круглого стола «Итальянский язык и устойчивое развитие», организованного преподавателем Мариленой Лаврой, работающей в нашем университете в рамках культурно-образовательного проекта Министерства иностранных дел и международного сотрудничества Италии.

Хотелось бы сердечно поблагодарить всех коллег, участвовавших в подготовке и проведении конференции, в особенности наших студентов, проходящих практику в качестве переводчиков-синхронистов и технических ассистентов; студентов, принявших участие в студенческой научной секции и конкурсах перевода; начальника отдела сотрудничества с международными и зарубежными организациями и директора Центра итальянского языка В. П. Козлову; а в особенности – методиста, преподавателя и аспиранта кафедры итальянского языка К. А. Ларину за помощь в организации нашей конференции и за вклад в распространение итальянского языка в России.

Борисова Елена Сергеевна
заведующая кафедрой итальянского языка
переводческого факультета МГЛУ

Motte W. Italo Calvino and the Oulipo, in «Romance Notes» vol. 39 № 2 (Winter 1999), University of North Carolina at Chapel Hill.

Perec G. Cinque miliardi di miliardi di romanzi, «Les Nouvelles littéraires», May 6, 1976 [translation by Andrea Borsari] / A. Borsari, Calvino e Perec. Una nota ai 'Cinque miliardi di miliardi di romanzi'; in «Riga» 9, 'Italo Calvino, Enciclopedia: Arte, Scienza e Letteratura', M. Belpoliti. Milano: Marcos y Marcos, 1995.

Ruggeri S. Il romanzo telescopico nella sperimentazione italo-francese degli anni Sessanta, 30.04.2009 – Risorsa elettronica <https://www.controluce.it/italo-calvino-e-loulipo-1/>

Scarpa D. L'inizio dell'universo, l'inizio dell'uomo, con Massimo Salvianti, Lezioni pisane per Italo Calvino, La Normale a scuola, 17.04.23 https://www.youtube.com/live/kLZNPzOjx_8?feature=share

Ruvoletto Luisa

PhD, Professoressa Associata
Università Ca' Foscari Venezia
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati
luisa.ruvoletto@unive.it

IL CONDIZIONALE RIPORTIVO ITALIANO E IL MARCATORE DISCORSIVO RUSSO ЯКОБЫ: SIGNIFICATI PRAGMATICI A CONFRONTO

Nel presente contributo sono messi a confronto il condizionale di tipo riportivo italiano e il marcatore discorsivo russo ЯКОБЫ. Entrambi hanno una funzione sia evidenziale che epistemica. Dal loro confronto emerge che in determinati contesti comunicativi essi acquisiscono dei significati pragmatici come quello attenuativo, di approssimazione e ironico. Mentre i primi due sono legati soprattutto alla funzione evidenziale dei due elementi, il significato ironico sembra invece dipendere prevalentemente dal loro contenuto epistemico.

Parole chiave: condizionale riportivo, ЯКОБЫ, evidenzialità, modalità epistemica, significati pragmatici, significato attenuativo, significato di approssimazione, significato ironico.

Ruvoletto Luisa

PhD, Associate Professor
Ca' Foscari University of Venice
Department of Linguistics and Comparative Cultural Studies
luisa.ruvoletto@unive.it

THE ITALIAN CONDITIONAL IN REPORTED SPEECH AND THE RUSSIAN DISCOURSE MARKER ЯКОБЫ. A COMPARISON BETWEEN THEIR PRAGMATIC MEANINGS

In this paper the use of the Italian conditional in reported speech is compared to the Russian discourse marker ЯКОБЫ. They both have an evidential and epistemic function. The contrastive analysis shows that in some communicative contexts they take pragmatic meanings as attenuation, approximation, or ironic meaning. The first and second meanings refer more to their evidential value, whereas the third one derives from the epistemic value of the two elements.

Keywords: conditional in reported speech, *якобы*, evidentiality, epistemic modality, pragmatic meanings, attenuation, approximation, ironic meaning.

Introduzione

Il presente lavoro si pone l'obiettivo di indagare i risvolti pragmatici impliciti nell'uso del condizionale riportativo in italiano e del marcatore discorsivo *якобы* in russo. Sia l'uno che l'altro appartengono alla serie di mezzi lessicali con funzione evidenziale¹, utilizzati nelle due lingue per riportare un'informazione di cui il parlante non sia testimone diretto, ossia, in altre parole, per veicolare dei contenuti che provengano da fonte indiretta, mediata da altre persone [Pietrandrea, 2005; Plungian, 2001] e nota al parlante attraverso parole altrui². Inoltre, sia il condizionale riportativo che il marcatore *якобы* assumono nell'enunciato un valore epistemico, che esplicita in varia misura la posizione del parlante rispetto all'informazione riportata [Апресян, Шмелев, 2017; Wiemer, Letučij, 2022].

L'indagine qui proposta è di tipo contrastivo ed è basata sull'analisi di una serie di esempi tratti principalmente da Internet e, per quanto riguarda il russo, anche dal Corpus nazionale della lingua russa (НКРЯ). L'analisi riguarda precisamente gli elementi linguistici in questione al fine di stabilire alcune similarità nel processo di pragmaticalizzazione che li riguarda.

Il significato attenuativo

L'uso del modo condizionale in italiano esprime di per sé un condizionamento, il cui focus è sul predicato, ma riguarda l'intera informazione trasmessa nell'enunciato. Oltre a un dubbio, un desiderio, una richiesta cortese o un'opinione personale, il condizionale in frasi indipendenti può esprimere una supposizione, un'informazione della cui veridicità il parlante non intende assumersi pienamente la responsabilità. Quest'ultimo caso riguarda la modalità riportativa, in cui il parlante riporta un'informazione

ricevuta da altri e della cui fonte non può testimoniare l'affidabilità¹. Per questo il condizionale di tipo riportativo si chiama anche «di dissociazione» o «di riserva» ed è frequente, in particolare, nel linguaggio giornalistico quando chi lo usa, non essendo sicuro dell'informazione riportata, si dissocia dalla fonte e ne prende le distanze.

1. *Secondo alcune agenzie di stampa, la città sarebbe stata occupata da un gruppo di guerriglieri.* [Fava, 1995, p. 52].

La possibilità per il parlante di riportare un'informazione su eventi di cui non ha conoscenza diretta, prendendo quindi le distanze da essa e non assumendosene la piena responsabilità, implica in alcuni contesti anche la possibilità di esprimere idee o convinzioni che comunemente non sono espressi senza comprovato fondamento. In questo caso il condizionale riportativo assume un tratto di intensificazione, in quanto svolge una funzione attenuativa².

2. *Fermato il custode dell'agrumeto: sarebbe stato lui ad uccidere due uomini e ferirne un terzo con un fucile.* (www.fattievvenimenti.it, 11/02/20) (ultimo accesso: 03/11/23)
3. *Docente di sostegno si chiude in bagno con bimbo con disabilità, paura a scuola: lo avrebbe costretto ad assumere un farmaco.* (www.tecnicadella-scuola.it, 23/10/23) (ultimo accesso: 03/11/23)

L'emittente, pur non sapendo se le informazioni riportate siano vere o false, non corre il rischio di essere accusato di falsità. L'uso del condizionale di tipo riportativo crea distanza tra il parlante e l'informazione, con l'effetto che il primo rimane in una posizione sicura, pur facendosi portavoce di un giudizio o di un'accusa talvolta grave. Ne consegue un effetto attenuante, in quanto la possibilità che l'informazione non corrisponda al vero alleggerisce la tensione espressiva del contenuto dell'informazione stessa.

Similmente, il marcatore discorsivo *якобы* segnala non solo la modalità riportativa, costituendo quindi anch'esso, come il condizionale riportativo italiano, un elemento lessicale con valore evidenziale, ma anche l'implicazione

¹Secondo E. Fava, «nel discorso riportato il condizionale indica che lo stato di conoscenza di un certo stato di cose non è personale e con questo il parlante diminuisce il suo impegno riguardo alla verità di esso». Es.: *Il paziente sarebbe ormai in via di guarigione* [Fava, 2001, p. 52].

²Occorre distinguere il significato pragmatico attenuativo del condizionale riportativo dal condizionale cosiddetto attenuativo: per es., nella frase «Io magari – provò Antonio lo Sportaro – rimarrei qui a dare un'occhiata a questo buco» [Tommaso Landolfi, *La pietra lunare*], il condizionale non è riportativo, bensì attenuativo [Ardolino, 1998, p. 83].

pragmatica di dissociazione, soprattutto nei casi in cui la modalità epistémica è ben percepibile, come, per esempio, quando l'atteggiamento del parlante rispetto al contenuto dell'informazione è esplicitamente negativo.

4. *Не в терем, а просто на порог не пускал бы всю эту якобы артистическую богему, всех этих будущих знаменитостей из студий и консерваторий, из театральных школ.* [НКРЯ. Иван Бунин. Митина любовь (1923)]

In aggiunta al significato di dissociazione, il marcatore può assumere anche un significato attenuativo, quando rende meno diretto e incisivo il contenuto dell'informazione riportata. In questo caso il parlante fa una supposizione su un fatto considerato generalmente negativo in base al senso comune e l'uso di *якобы* attenua il contenuto dell'informazione, la cui prova di veridicità risulta eventualmente posticipata al momento in cui essa sarà sottoposta a verifica.

5. *Николаев и Голубович обвинялись в том, что они якобы нанесли несколько ударов древком флага сотруднику милиции.* [НКРЯ. Андрей Андреев. Будущее принадлежит нам! // «Завтра», 2003.08.22]

6. *Зачастую отец испытывает настоящую жгучую ревность к крошечному существу, которое якобы сумело вытеснить его из сердца жены.* [НКРЯ. Мария Давыдова. Кто в доме хозяин? // «100 % здоровья», 2003.01.15]

In tali casi, il condizionale riportativo italiano e il marcatore russo veicolano soprattutto un timore, una circostanza da scongiurare, una situazione che viene supposta con cautela, in forma attenuata.

Il significato di approssimazione

Strettamente legato al significato attenuativo, anche l'effetto di approssimazione può essere veicolato sia dal condizionale riportativo italiano che dal marcatore russo *якобы*. Sia l'uno che l'altro possono essere considerati degli «approssimanti», nel senso che il loro uso indebolisce «a livello semantico la forza referenziale dell'elemento a cui si applica» e riduce la forza illocutiva dell'enunciato [Benigni, 2017, p. 118]. In questo caso alla funzione evidenziale si aggiunge l'espressione pragmatica di una funzione soggettiva del parlante. Nell'esempio che segue emerge il distanziamento del locutore dal contenuto dell'enunciato.

7. *Этически мы якобы больше не имеем право ездить в отпуск, ходить в рестораны, на выставки, развлекаться. И даже помогать беженцам мы якобы не достойны.* 'Dal punto di vista morale non avremmo più il diritto di andare in vacanza, nei ristoranti, alle mostre, di divertirci. Non saremmo neppure degni di aiutare i profughi' [chat online, trad. LR] (ultimo accesso: 07/07/22)

Nell'esempio la forza illocutiva dei predicati «*мы больше не имеем право*» 'non abbiamo più il diritto' e «*мы не достойны*» 'non siamo degni' è mitigata dalla presenza rispettivamente di *якобы* in russo e del condizionale in italiano. Il marcatore russo, in virtù del suo significato di similarità legato alla particella «*яко*» che lo compone dal punto di vista etimologico, e il condizionale riportativo italiano hanno l'effetto di rendere approssimative le situazioni descritte, di presentare immagini sfocate.

Nei seguenti esempi il significato di approssimazione ha effetto rispettivamente sul modificatore con semantica di quantificazione «*molte*» e sul sostantivo «*красавица*», la cui connotazione è di tipo qualitativo.

8. *Nel terremoto si conterebbero («ci sono, a quanto pare») molte vittime.* [Enciclopedia dell'Italiano (2010), Treccani online] (ultimo accesso: 05.11.2023)

9. *Кстати дочка якобы красавица и на нее даже похожа!* [НКРЯ, Запись LiveJournal (2004)]

Sul piano semantico i concetti di quantità e qualità si prestano particolarmente, nell'ambito dell'enunciato, alla combinazione con elementi linguistici che esprimono tratti di intensificazione, tra cui si conta anche quello di approssimazione. Negli esempi in questione gli elementi referenziali «*molte vittime*» in (8) e «*красавица*» in (9) acquisiscono una connotazione di approssimazione legata a un contenuto epistémico neutro, dal momento che il parlante non esprime valutazioni sul grado di verità attribuibile alle informazioni trasmesse.

Il significato «ironico»

Il significato «ironico», annoverabile anch'esso tra gli effetti pragmatici che scaturiscono dall'uso del condizionale riportativo in italiano e del marcatore *якобы* in russo, si distingue da quelli finora analizzati: esso consiste

¹l'esempio (9), tratto dal Corpus nazionale della lingua russa, fa parte di una conversazione online registrata in LiveJournal. Si tratta quindi di una frase di registro colloquiale, inserita in un contesto di comunicazione informale.

nell'espressione da parte del parlante di un inequivocabile giudizio epistemico di non condivisibilità dell'informazione trasmessa, nella convinzione che l'interlocutore condivida il medesimo giudizio.

Nei seguenti esempi dell'italiano la costruzione «*e quest**»¹ seguita dal condizionale riportativo o di dissociazione fa parte di un fraseologismo che veicola il significato ironico in questione. All'interrogativa retorica segue un enunciato che ne esplicita il significato epistemico.

10. *E questo sarebbe amore? Riconoscere una relazione malata e liberarsene.* [https://www.lafeltrinelli.it/] (ultimo accesso: 07/11/23)

11. *E questa sarebbe giustizia? Scrivano "La legge è ugualmente ingiusta per tutti".* [https://www.ansa.it/] (ultimo accesso: 07/11/23)

Un simile effetto può essere talvolta associato all'uso di *якобы*. Anche in russo, come in italiano, tale significato emerge solo se sul piano epistemico il contesto appare sufficientemente esplicito.

12. *Процесс перерождения бывших якобы коммунистов, позже якобы демократов в палачей народа исторически неизбежен.* [М. М. Кириллов (2019), О предательстве. Очерк <https://proza.ru/>] (ultimo accesso: 07/11/23)

13. – *Самый невероятный слух, который вы о себе слышали? – Якобы я – самый мафиозный чиновник. Как рассказывают.* [НКРЯ, Эльвира Савкина. Если впрягаюсь, то основательно // «Дело» (Самара), 2002.05.03]

Nell'esempio (12) il locutore esprime un atteggiamento inequivocabilmente negativo rispetto alla componente referenziale dei termini preceduti da *якобы*; parimenti in (13), la posizione del parlante nei riguardi dell'informazione «*я – самый мафиозный чиновник*» è chiara ed equivale a un giudizio di non condivisibilità.

Conclusioni

L'analisi contrastiva tra il condizionale di tipo riportativo italiano e il marcatore discorsivo russo *якобы* ha permesso di mettere in luce alcuni significati pragmatici che derivano dalla loro funzione evidenziale e dal loro contenuto epistemico. Alla funzione evidenziale di indicare che la fonte dell'informazione è di tipo indiretto e, precisamente, mediata da altri sono

¹L'asterisco viene qui usato al posto della vocale finale che marca il genere e il numero grammaticale.

legati soprattutto i significati pragmatici attenuativo e di approssimazione. Il fatto che l'informazione sia indiretta e mediata permette al parlante di prendere le distanze dal contenuto dell'enunciato, riducendo il grado del suo coinvolgimento e mitigando la forza illocutiva dell'enunciato stesso. Nel caso particolare in cui prevale il contenuto epistemico e, precisamente, il giudizio negativo del parlante e presumibilmente anche del suo interlocutore sul contenuto dell'informazione, il condizionale riportativo italiano e il marcatore discorsivo russo possono assumere un significato pragmatico con effetto ironico. L'analisi contrastiva mostra quindi che in determinati contesti comunicativi i mezzi linguistici analizzati acquisiscono nelle due lingue dei significati pragmatici di tipo attenuativo, di approssimazione o con effetto ironico, strettamente legati alle loro caratteristiche di elementi evidenziali ed epistemici.

BIBLIOGRAFIA

- Ardolino F. Alcuni appunti sul condizionale in italiano // *Quaderns d'Italia*. 1998. N. 3. P. 83–89.
- Benigni V. Vaghezza e approssimazione: corpus linguistico e discorso letterario / a cura di L. Piccolo, *Violazioni: letteratura, cultura e società in Russia dal crollo dell'Urss ai nostri giorni*. Roma: Roma TrE-Press, 2017. P. 115–133.
- Fava E. I tipi di frasi principali. Il tipo dichiarativo / a cura di L. Renzi, G. Salvi, A. Cardinaletti, *Grande grammatica italiana di consultazione*. Vol. 3. Bologna: Il Mulino, 1995. P. 49–69.
- Pietrandrea P. Epistemic Modality. Functional properties and the Italian system. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005.
- Plungian V. A. The Place of Evidentiality within the Universal Grammatical Space // *Journal of Pragmatics*. 2001. Vol. 33. P. 339–348.
- Renzi L. Ancora su come cambia la lingua. Qualche nuova indicazione // *Le tendenze dell'italiano contemporaneo rivisitate*. Milano: Società di Linguistica Italiana, 2019. P. 13–33.
- Squartini M. The Internal Structure of Evidentiality in Romance // *Studies in Language*. 2001. Vol. 25, N. 2. P. 297–334.
- Wiemer B., Letučij A. Evidential marking in Russian / ed. by B. Wiemer, J. I. Marín-Arrese, *Evidential Marking in European Languages. Toward a Unitary Comparative Account*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 2022. P. 397–455.
- Апресян В. Ю., Шмелев А. Д. Ксенопоказатели по данным параллельных корпусов и современных СМИ: русское *якобы* // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии*. М.: Изд-во РГГУ, 2017. С. 17–30.

Parità di genere e sviluppo sostenibile

“Parità di genere e sviluppo sostenibile” è il quinto degli Obiettivi per lo Sviluppo Sostenibile dell’ONU. Nei secoli il ruolo della donna è stato subordinato a quello dell’uomo, e le donne sono state discriminate in diverse epoche e in diversi contesti sociali.

L’ONU definisce la parità di genere come “non solo un diritto umano fondamentale, ma una base necessaria per un mondo pacifico, prospero e sostenibile”.

La disuguaglianza di genere si ripercuote nel cosiddetto soffitto di cristallo, nel

divario salariale, nei comportamenti e nel linguaggio di tutti i giorni, e in definitiva in moltissimi aspetti della nostra vita.

Ancora oggi esistono diverse forme di violenza nei confronti delle donne:

il traffico di donne, lo sfruttamento sessuale, la violenza domestica e sessuale, la molestia, la colpevolizzazione della vittima.

E ancora il matrimonio combinato, il fenomeno delle spose bambine, le mutilazioni genitali femminili; non si valorizza la cura e il lavoro domestico non retribuito non ci sono garanzie di una piena ed effettiva partecipazione femminile e di pari opportunità di leadership ad ogni livello decisionale in ambito politico, economico e della vita pubblica; non si garantisce ancora l’accesso universale alla salute sessuale e riproduttiva; bisogna anche avviare riforme per dare alle donne uguali diritti di accesso alle risorse economiche e al controllo della terra e altre forme di proprietà, ai servizi finanziari, eredità e risorse naturali; si deve rafforzare l’utilizzo di tecnologie dell’informazione e della comunicazione, per promuovere l’emancipazione della donna, adottare ed intensificare una politica per la promozione della parità di genere e l’emancipazione di tutte le donne e bambine, a tutti i livelli.

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	5
<i>Борисова Елена Сергеевна</i>	7
<i>Giorgio Starace</i>	9
<i>Daniela Rizzi</i>	11
<i>Борисова Елена Сергеевна</i> Имплицитность итальянской рекламы (на примере роликов <i>Бариллы</i>) ...	12
<i>Горячкин Алексей Романович</i> Круглый стол как форма интерактивных занятий в языковом вузе (из опыта кафедры итальянского языка переводческого факультета МГЛУ) ..	23
<i>Дадько Андрей Владимирович</i> Опыт преподавания последовательного и синхронного перевода с использованием аудиовизуальных материалов.....	31
<i>Дорофеева Татьяна Сергеевна</i> Возрождение руральной архитектуры Сицилии в контексте дискурса экорегиональной идентичности	38
<i>Зотова Софья Витальевна</i> Социокультурный компонент военных календарей Сухопутных войск Италии	52
<i>Красова Галина Алексеевна, Гребенищикова Елена Евгеньевна</i> Современная аудитория – новые вызовы, новый контент	60
<i>Ларина Кристина Александровна</i> Особенности дискурса италяязычных пресс-конференций в зависимости от целей оратора	65
<i>Анджело Лорети</i> О семантической неопределенности предлога «da» в итальянском языке.....	72
<i>Назаренко Анна Игоревна</i> Судьба неологизмов периода пандемии в языке итальянских СМИ...	79

<i>Струкова Анастасия Андреевна, Фролкин Тимофей Михайлович</i> Особенности формирования лексической компетенции по итальянскому языку на 1–3 курсах	87
<i>Чигридова Наталья Юрьевна, Шилоносова Ирина Дмитриевна</i> Идеологически значимые тексты в практике обучения итальянскому языку: лингво-дидактический потенциал	93
<i>Ямпольская Анна Владиславовна</i> Экологическая проблематика в современной италиязычной литературе: сюжеты, персонажи, язык (Паоло Коньетти и Фабио Андина)	99
<i>Kevin De Vecchis</i> Un monitoraggio sull'italiano contemporaneo	106
<i>Nicola Doria</i> Una società che oscilla tra lingua e dialetto.....	121
<i>Marta Valeri</i> La lingua è un gioco serio. Il “Piccolo sillabario illustrato” di Italo Calvino ...	130
<i>Luisa Ruvoletto</i> Il condizionale riportivo italiano e il marcatore discorsivo russo <i>якобы</i> : significati pragmatici a confronto.....	137
TAVOLA ROTONDA “SOSTENIBILITÀ” – MGLU	144

Научное издание

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК В НАУКЕ, ОБРАЗОВАНИИ И КУЛЬТУРЕ

Материалы выступлений
V Международной научно-практической конференции МГЛУ,
приуроченной к 50-летию кафедры итальянского языка
17–18 октября 2023 года, г. Москва

Компьютерная верстка: *А. В. Алымов*
Дизайн обложки: *А. В. Алымов*

Формат 60x90 1/16. Усл. печ. л. 9,8
Заказ № 34/24

ФГБОУ ВО МГЛУ

Адрес редакции:
г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, стр. 1
Тел./факс (495) 245-33-23
E-mail: ipk-mglu@rambler.ru